

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

27 JUILLET 1950.

27 JULI 1950.

### PROJET DE LOI

attribuant à l'Etat le produit de la réévaluation de l'encaisse en or et en devises de la Banque Nationale de Belgique.

### WETSONTWERP

houdende toekenning aan de Staat van het provenu der herschatting van de goud- en deviezenvoorraad van de Nationale Bank van België.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les dévaluations monétaires intervenues en septembre 1949 dans un grand nombre de pays étrangers, ont amené le Gouvernement belge, agissant dans le cadre des dispositions de l'arrêté n° 6 du 1<sup>er</sup> mai 1944 des Ministres réunis en Conseil, à autoriser la Banque Nationale de Belgique à porter, à partir du 22 septembre 1949, le taux du change officiel du franc belge par rapport au dollar, de 43,8275 à 50 francs, ce nouveau taux devant déterminer une modification correspondante des parités fixées dans les accords internationaux de paiement pour les autres devises étrangères ainsi que des prix d'achat et de vente de l'or par la Banque Nationale. Ces modifications de prix et de parités pour l'or et les monnaies étrangères ont eu pour conséquence une plus-value dans l'estimation en francs des actifs en or et en devises de la Banque Nationale de Belgique.

Par ailleurs, l'exposé général du budget de l'exercice 1950 a marqué la volonté des pouvoirs publics de combattre le chômage qui sévit actuellement en Belgique, en faisant un effort exceptionnel supplémentaire dans le domaine des travaux publics destinés à perfectionner et à compléter l'infrastructure de l'économie nationale.

A cet effet, le programme de travaux qui a été arrêté pour l'exercice 1950, et dont l'exécution a été ralentie par suite de la situation politique, a été considérablement développé par rapport à celui de l'exercice précédent : les crédits nécessaires pour le réaliser dépassent de plus de 4,300 millions de francs ceux qui avaient été prévus pour l'exercice 1949.

Un tel supplément de crédit semble, selon les perspectives actuelles, ne pouvoir être couvert par les ressources cou-

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De in September 1949 in tal van vreemde landen ingetreden muntdevaluaties hebben de Belgische Regering er toe gebracht binnen het bestek van de bepalingen van het besluit n° 6, dd. 1 Mei 1944, van de in Raad vergaderde Ministers, de Nationale Bank van België er toe te machtigen, met ingang van 22 September 1949, de officiële wisselvoet van de Belgische frank tegenover de dollar van 43,8275 op 50 frank te brengen, met dien verstande dat deze nieuwe voet een overeenstemmende wijziging van de in de internationale betalingsaccorden voor de andere vreemde deviezen vastgestelde pariteiten, alsmede van de aankoop- en verkoopprijzen van het goud door de Nationale Bank moet teweeg brengen. Deze prijs- en pariteitswijzigingen met betrekking tot het goud en de buitenlandse munten hadden een meerwaarde in de schatting in franken van de goud- en deviezenactiva der Nationale Bank van België ten gevolge.

Anderzijds werd door de openbare machten, in de algemene toelichting van de begroting voor het dienstjaar 1950, de wil uitgedrukt de thans in België heersende werkloosheid te bestrijden door een bijkomende uitzonderlijke krachtsinspanning te doen in zake openbare werken bestemd tot het volmaken en aanvullen van de infrastructuur van de nationale economie.

Te dien einde werd het voor dienstjaar 1950 vastgesteld programma der werken waarvan de uitvoering ten gevolge de politieke toestand werd vertraagd aanzienlijk uitgebreid tegenover dat van het voorgaande dienstjaar; de daartoe vereiste kredieten overschrijden met meer dan 4,300 miljoen frank deze welke voorzien waren voor het dienstjaar 1949.

Volgens de huidige vooruitzichten blijkt een dergelijk aanvullend krediet niet te kunnen worden gedekt door de

rantes de l'Etat. Le caractère exceptionnel de la situation et l'ampleur de l'effort à accomplir exigent que le Gouvernement ait la possibilité de recourir à des moyens spéciaux de financement.

Le Gouvernement estime indiqué de faire servir partiellement ou totalement à cette fin, selon les nécessités, le produit de la réévaluation de l'or et des devises de la Banque Nationale de Belgique.

Il est impossible de prévoir d'une manière absolue, les capacités d'emprunt à l'intérieur et à l'extérieur, pendant la durée d'exécution du budget de l'exercice 1950, ainsi que le rythme des engagements et des liquidations de travaux. Il est impossible aussi de prévoir d'une façon certaine le mouvement prochain de la conjoncture et ses répercussions sur l'emploi. Le Gouvernement pourrait donc éventuellement consacrer au remboursement extraordinaire de dettes de l'Etat la partie du produit de la réévaluation de l'or et des devises de la Banque Nationale de Belgique non utilisée pour des investissements.

Ce produit ne représente pas une augmentation réelle de la richesse du pays, et ce serait pratiquer une politique de facilité — à laquelle le Gouvernement se refuse — que de l'utiliser à couvrir des dépenses ordinaires. La sagesse commande, au contraire, que la recette exceptionnelle dont il s'agit soit consacrée à des travaux qui, tout en réduisant le chômage, accroissent le patrimoine national, ou à éteindre les dettes qui affectent ce patrimoine. Dans ce dernier cas, le Gouvernement demanderait au Parlement, comme de règle, les crédits nécessaires pour effectuer le remboursement anticipatif de ces dettes.

Mais au préalable, il est indispensable, et tel est l'objet du présent projet, qu'une disposition légale intervienne pour attribuer à l'Etat la plus-value acquise par les avoirs en or et en devises de la Banque Nationale. Pareille attribution est d'ailleurs conforme à tous les précédents.

\*\*

Les dispositions du projet de loi appellent le commentaire ci-après.

Comme conséquence directe de la modification du taux de change officiel du franc belge par rapport au dollar, le prix de l'or a été porté de fr. 49.318,0822 à fr. 56.263,7994 le kilo. Le métal que la Banque Nationale possédait au soir du 21 septembre 1949, a acquis, de ce fait, une plus-value d'environ 4,415 millions de francs.

Pour ce qui concerne les devises, la question est plus complexe. Deux catégories sont, en effet, à envisager :

1° *Les devises détenues par la Banque, ou dues par elle dans le cadre de l'exécution des accords de paiement conclus avec l'étranger.*

Les bénéfices ou les pertes qui résultent pour la Banque de la détention de devises ou des dettes assumées au titre des accords précités sont encaissés ou couverts par l'Etat, en vertu de l'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944, tel que cet article a été modifié par la loi du 28 juillet 1948.

Aucune disposition légale nouvelle n'est donc à prendre en ce domaine et c'est la raison pour laquelle le dernier alinéa de l'article premier du projet précise que les dispositions de cet article ne sont pas applicables aux avoirs et engagements en devises détenus par la Banque ou existant à sa charge du chef de l'exécution de l'article premier de la loi précitée du 28 juillet 1948;

lopende middelen van de Staat. Het uitzonderlijk karakter van de toestand en de omvang van de gevergd inspanning eisen dat de Regering in de mogelijkheid zou zijn beroep te doen op speciale financieringsmiddelen.

De Regering acht het gepast, naargelang van de noodwendigheden, het provenu van de herschatting van het goud en van de deviezen der Nationale Bank van België, gedeeltelijk of in zijn geheel, daartoe te benuttigen.

De leningsmogelijkheid binnen en buiten het land gedurende de uitvoeringstermijn van dienstjaar 1950 kan niet volkomen worden voorzien, zomin als het tempo van de verbintenissen en van de vereffening der werken. Evenzo is het onmogelijk de komende evolutie van de conjunctuur en de weerslag er van op de arbeidsmarkt vast te voorzien. Aldus zou de Regering het deel van het provenu van de herschatting van het goud en van de deviezen der Nationale Bank van België, dat niet tot investering werd aangewend, eventueel tot de buitengewone aflossing van Staatsschulden kunnen bestemmen.

Dit provenu vertegenwoordigt niet een werkelijke vermeerdering van de rijkdom van het land en de Regering zou een politiek van gemakzucht voeren — hetgeen zij weigert te doen — als zij dat provenu zou aanwenden tot het dekken van gewone uitgaven. Integendeel, om wijs te handelen moet bewuste uitzonderlijke ontvangst bestemd worden tot werken die de werkloosheid doen afnemen en tevens 's Lands patrimonium doen toenemen, ofwel tot het delgen van schulden welke dit patrimonium bezwaren. In dit laatste geval zou de Regering, als naar regel, aan het Parlement de nodige kredieten vragen om de vervroegde terugbetaling van deze schulden te doen.

Vooreerst is het echter onontbeerlijk — en dit maakt het voorwerp uit van onderhavig ontwerp, — dat een wettelijke bepaling de door de goud- en deviezenactiva der Nationale Bank verworven meerwaarde aan de Staat zou toekennen. Dergelijke toekenning stemt trouwens overeen met wat steeds tevoren werd gedaan.

\*\*

De bepalingen van het wetsontwerp vergen onderstaande commentaar.

Als rechtstreeks gevolg van de wijziging van de officiële wisselvoet van de Belgische frank tegenover de dollar werd de prijs van 1 kilo goud van fr. 49.318,0822 op fr. 56.263,7994 gebracht. Het metaal dat de Nationale Bank op 21 September 1949 's avonds, onder zich behield, heeft deswege een meerwaarde van circa 4,415 miljoen frank verworven.

Wat de deviezen betreft is de zaak ingewikkelder. Immers dienen twee categorieën beschouwd :

1° *De deviezen welke de Bank onder zich had of deze welke door haar verschuldigd zijn, binnen het bestek van de uitvoering der met het buitenland gesloten betalingsakkoorden.*

De winsten of verliezen, welke voor de Bank voortvloeien uit het bezit van deviezen of van de uit hoofde van bovenvermelde akkoorden aangegane schulden, worden door de Staat geïnd of gedekt ter voldoening aan artikel 6 van de besluitwet n° 5 dd. 1 Mei 1944 zoals dit artikel bij de wet dd. 28 Juli 1948 gewijzigd werd.

Geen nieuwe wettelijke bepaling dient dus ter zake genomen en zulks is de reden waarom de laatste alinea van artikel één van het ontwerp preciseert, dat de schikkingen er van niet toepasselijk zijn op de activa en verbintenissen in deviezen welke de Bank onder zich houdt, of die te haren laste bestaan uit hoofde van de uitvoering van artikel één van bedoelde wet dd. 28 Juli 1948;

*2° Les devises détenues par la Banque ou dues par elle, en dehors de l'exécution des accords internationaux de paiement.*

Ces devises sont soumises à l'obligation de réévaluation prescrite par le présent projet, et le produit net de cette réévaluation doit, suivant le cas, être ajouté à la plus-value de l'encaisse-or ou déduit de cette plus-value.

La réévaluation des devises visées au 2° s'est traduite par une perte d'environ 136 millions de francs.

Les opérations de réévaluation ne sont pas encore complètement terminées pour ce qui concerne les monnaies visées au n° 1. Des ajustements de compte, nécessitant des contacts avec les banques centrales étrangères sont encore à opérer en application des clauses fort variées, contenues dans les accords de paiement avec l'étranger.

C'est ainsi que certains de ces accords, prévoyant que les paiements seront effectués par le débit ou le crédit de comptes tenus uniquement en francs belges comportent des clauses de garantie obligeant le pays débiteur, en cas de modification de la parité du franc belge, à ajuster le solde dont il est redevable, en proportion de la modification de parité intervenue. Ces agios sont, suivant le cas, acquis à l'Etat ou, au contraire, mis à sa charge.

Il n'est donc pas encore possible de déterminer si le résultat final des réévaluations et des ajustements à opérer, tant en monnaies étrangères qu'en francs belges, aura pour effet de modifier, dans une mesure importante, les moyens financiers exceptionnels, chiffrés ci-dessus à 4,415 millions de francs, dont disposera le Trésor à la suite de l'attribution à l'Etat du produit de la réévaluation de l'or de la Banque Nationale.

\*  
\*\*

Le Gouvernement demande aux Chambres de bien vouloir procéder d'urgence à l'examen du présent projet de loi, dont l'adoption conditionne éventuellement, ainsi qu'il a été dit plus haut, l'exécution complète du programme exceptionnel de travaux publics prévu pour l'exercice 1950.

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

*2° De deviezen welke de Bank onder zich houdt of die door haar verschuldigd zijn buiten de uitvoering van de internationale betalingsakkoorden.*

Deze deviezen zijn onderworpen aan de herschattingsverplichting voorgeschreven door onderhavig ontwerp en de netto-opbrengst van deze herschatting dient, volgens het geval, aan de meerwaarde van de goudvoorraad worden toegevoegd of in vermindering er van worden gerekend.

De herschatting van de onder 2° bedoelde deviezen bracht een verlies teweeg van circa 136 miljoen frank.

De herschattingsverrichtingen zijn nog niet volkomen ten einde wat betreft de onder 1° bedoelde munten. Aanpassingen van rekeningen, welke contacten met de vreemde centrale banken vergen, moeten nog worden gedaan in uitvoering van de uiterst gevarieerde clausules voorkomend in de betalingsakkoorden met het buitenland.

Zo is het dat sommige van die akkoorden, waarbij voorzien werd dat de betalingen zullen geschieden door debitering of kreditering van uitsluitend in Belgische franken gehouden rekeningen waarborgclausules omvatten, waarbij het debiteurland verplicht wordt, in geval van wijziging van de pariteit van de Belgische frank, het saldo aan te passen in evenredigheid met de ingetreden wijziging van de pariteit. Volgens het geval komen deze agio's aan de Staat ten goede of worden zij integendeel ten laste ervan gebracht.

Dienvolgens is het thans nog niet mogelijk te bepalen of het eindresultaat van de te verrichten herschattingen en aanpassingen, zowel in buitenlandse munt als in Belgische franken, zal uitlopen op een aanzienlijke wijziging van de uitzonderlijke financieringsmiddelen welke hierboven op 4,415 miljoen frank werden becijferd en waarover de Schatkist zal beschikken tengevolge de toekenning aan de Staat van het provenu der herschatting van het goud van de Nationale Bank.

\*  
\*\*

De Regering vraagt aan de Kamers dat ze zonder verwijl zouden willen overgaan tot het onderzoek van onderhavig wetsontwerp, waarvan de goedstemming, zoals hierboven gezegd, onontbeerlijk zou kunnen zijn voor de volledige uitvoering van het uitzonderlijk programma van openbare werken voorzien voor het dienstjaar 1950.

*De Minister van Financiën,*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 23 février 1950, d'une demande d'avis urgent sur un avant-projet de loi « attribuant à l'Etat le produit de la réévaluation de l'encaisse en or et en devises de la Banque Nationale de Belgique », a donné en sa séance du 28 février 1950 l'avis suivant :

En raison de la demande de procédure d'urgence, le Conseil d'Etat se borne à constater que le projet soumis est conforme aux lois votées lors des dévaluations antérieures.

Etaient présents :

MM. :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président*,  
V. DEVAUX, *conseiller d'Etat*,  
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*,  
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. J. SUETENS, *président*.

*Le Greffier,*

G. PIQUET.

*Le Président,*

J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 28 février 1950.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23 Februari 1950 door de Minister van Financiën verzocht hem *dringend* van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende toekenning aan de Staat van het provenu der herschatting van de goud- en deviezenvoorraad van de Nationale Bank van België », heeft ter zitting van 28 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

Ingevolge het verzoek om spoedbehandeling, beperkt de Raad van State zich tot de vaststelling dat het voorgelegd ontwerp overeenstemt met de wetten die bij de vorige devaluaties zijn goedgekeurd.

Waren aanwezig :

De HH. :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter*,  
V. DEVAUX, *raadsheer van State*,  
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*,  
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. J. SUETENS, *voorzitter*.

*De Griffier,*

G. PIQUET.

*De Voorzitter,*

J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

De 28 Februari 1950.

*De Griffier van de Raad van State,*

K. MEES.

## PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir. SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier.

La Banque Nationale réévaluera ses avoirs et engagements en or et en devises existant à la date du 21 septembre 1949 au soir sur la base des taux en vigueur à partir du 22 septembre 1949.

L'accroissement net d'actif à résulter de cette réévaluation est attribué à l'Etat, qui en sera crédité.

Une convention à intervenir entre le Ministre des Finances et la Banque Nationale de Belgique réglera les modalités d'exécution de cette attribution.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux avoirs en devises détenus par la Banque Nationale ni aux engagements en devises existant à sa charge, à la date du 21 septembre 1949 au soir, et qui résultent de l'exécution de l'article premier de la loi du 28 juillet 1948 portant modification de l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944 relatif aux conditions d'achat et de vente de l'or et des monnaies étrangères.

## Art. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1950.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

## WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Gelet op het advies van de Raad van State,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Eerste artikel.

De Nationale Bank zal haar activa en verbintenissen in goud en deviezen, bestaande per 21 September 1949 s' avonds, herschatten op basis van de met ingang van 22 September 1949 geldende voeten.

Het netto-accre van actief, dat uit deze herschatting zal voortvloeien, wordt toegekend aan de Staat, die er voor zal gecrediteerd worden.

Een tussen de Minister van Financiën en de Nationale Bank van België te sluiten overeenkomst zal de uitvoeringsmodaliteiten van deze toekenning vaststellen.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op het tegoed in deviezen, dat de Nationale Bank onder zich houdt, noch op de verbintenissen in deviezen, welke per 21 September 1949 's avonds te haren laste bestaan, en die voortvloeien uit de uitvoering van het eerste artikel van de wet dd. 28 Juli 1948, houdende wijziging van de besluitwet n° 5 dd. 1 Mei 1944, betreffende de voorwaarden in zake aankoop en verkoop van goud en buitenlandse munt.

## Art. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 25 Juli 1950.

VANWEGE DE KONING :

*De Minister van Financiën,*